

На правах рукописи

АКИЛОВА МАНЗУРА МАХМУДЖАНОВНА

**ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ
РУССКО-ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В
СОВРЕМЕННОМ ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ
(на основе художественных текстов)**

Специальность: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран
(таджикский язык), (филологические науки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Душанбе – 2024

Работа выполнена на кафедре таджикского языка и литературы ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова»

Научный руководитель: **Касимов Олимджон Хабибович** – доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и журналистики Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода

Официальные оппоненты: **Мухторов Зайнидин Мухторович** – доктор филологических наук, профессор, ректор Сингапурского института развития менеджмента в Душанбе;

Нурматова Заррина Шерматовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой современного русского языка Кулябского государственного университета им. Абуабдуллоха Рудаки

Ведущая организация: Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни

Защита диссертации состоится 13 сентября 2024 г. в 13:30 часов на заседании диссертационного совета 73.2.012.04 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском национальном университете (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского национального университета и на сайте www.tnu.tj (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

Автореферат разослан « _____ » « _____ » 2024г.

**Ученый секретарь
диссертационного совета**

Садуллаев Дж.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования обусловлена в первую очередь тем, что рассматриваемая тема входит в проблематику науки о языке, так как заимствованное слово как средство пополнения лексического фонда - это закономерное явление в лексике языка реципиента, в данном случае является таджикский язык.

Актуальность избранной темы определяется также её связью с проблемой взаимодействия и взаимовлияния языков и роли в этом сложном процессе одного из развитых языков современности – русского языка, исторически выдвинутого на роль языка межнационального общения в Республике Таджикистан.

О существовании явления взаимодействия между языками свидетельствует такой яркий факт, как отсутствие на Земле языков, в которых не было бы в большей или меньшей мере заимствованных слов или их лексических элементов. Языкознанию практически не известны языки, развитие которых проходило бы в полной изоляции от влияния иных языков. Более того, в науке о языке зафиксированы самые разнообразные последствия взаимовлияния языков.

Под взаимодействием языков исследователи понимают всевозможные разновидности взаимовлияния, взаимопроникновения двух и более языков, заимствования каким-нибудь одним языком различных языковых фактов из других языков, а также результаты взаимодействия языков в разные периоды.

Проблема взаимовлияния языков относится к числу сложных, так как она представляет собой совокупность ряда взаимосвязанных между собой вопросов – социальных, психологических, лингвистических. В этой проблеме немало и дискуссионных положений, не нашедших решения до сего времени, к числу которых входит вопрос о терминологии, так как считается, что терминология, относящаяся к этой проблеме, окончательно не утверждена и подвергается различной трактовке. Так, мы встречаемся с такими терминами, как «языковая смена», «скрещивание языков», «смещение языков», «контактные и неконтактные заимствования», «субстрат», «суперстрат», «языковые реалии» и др. Наиболее распространенными терминами, обозначающие взаимовлияния языков, являются «взаимодействие языков» и «языковые контакты», которые используются как синонимы. Термин «языковые контакты» введен в научный обиход сравнительно недавно и многие ученые считают, что термин «языковые контакты» – явление более комплексное, процессуальное, сложное, чем «взаимодействие языков».

Также заслуживает особого отношения термин «языковые реалии» – наименования предметов и явлений материальной и духовной культуры, отражающие образ жизни и специфику мировосприятия определенной языковой среды, представляющей определенный функциональный интерес для носителей иного языка и иной культуры.

В современной лингвистике представляет особый интерес также мнение о том, что термин «языковой контакт» является метафорой, поскольку в действительности возможны контакты не языков, а их носителей. Данный подход мотивируется тем фактом, что заимствование иноязычных элементов

возможно только в условиях межкультурной коммуникации, значит, контактируют языковые коллективы¹.

В основе взаимодействия языков лежат взаимодействия их носителей в экономической, культурной, политической жизни, народы которых, взаимодействуют, контактируют в самых различных сферах жизни. Этот процесс со всеми последствиями оставляет следы в их языках. Другими словами, характер, направление, степень интенсивности процессов взаимовлияния различных народов в разных областях жизни находят отражение в развитии взаимодействующих языков.

Степень разработанности проблемы. На современном этапе многие теоретические вопросы взаимообогащения и взаимовлияния языков рассмотрены в работах ведущих лингвистов – Ю.Д. Дешериева, И.Ф. Протченко, Н.Г. Корлэтяну (1987), Т.Г. Ильященко (1970), Ю. Розенцвейг (1972), Э.Хаугена (1972), А.Ю. Русакова (2003); акцент на проблему заимствования делался в исследованиях Л.П.Крысина (1989), В.М. Алпатова (2005), Н.В.Вагановой (2005), А.В. Гаврилова (2007) и др. Теорию языковых контактов на материале конкретных языков в своих работах стали развивать Р.А. Юсупов (татарский язык) (2007); И.У. Асфандияров (1991), Н.Г. Гулямова (1985) (узбекский язык); Н.Шаропов (1972), М.И. Исаев (1980), Р.И. Хашимов (1982), Т.Бердиева (1991), Ю.Сафаров (1995), С.Х. Сангинова (1999), Р.М.Ибрагимов (2001), Ф.А.Собирова (2016) (таджикский язык) и др.

Теорию языковых контактов на материале конкретных языков в своих работах стали развивать таджикские учёные Н.Шарофов², Дж. Шарифов³, Л.В. Ашмарина⁴, Т.Бердиева⁵, Ю.Сафаров⁶, С.Х.Сангинова⁷, А.Зохидов⁸, М.Б.Нагзибекова⁹, Г.С. Юнусова¹⁰, Ф.А.Собирова¹¹ и Т. Нагзибекова¹² и др.

Вопросами русско-интернациональной лексики в таджикском литературном языке впервые занимался видный таджикский учёный Н. Шарофов. Исследуя в своей работе «Инкишофи лексикаи забони адабии тоҷик

¹ <https://ru.wikipedia.org>

² Шарофов Н. Инкишофи лексикаи забони адабии тоҷик бо терминҳои ҳарбӣ (солҳои 1940–1945). – Душанбе: Дониш, 1970. – 134 с.

³ Шарифов, Чалол. Инъикоси Чанги Бузурги Ватанӣ дар насри тоҷик. – Душанбе: Дониш, 1981. – 251 с.

⁴ Ашмарина Л.В. Семантическая характеристика русских реалий в таджикском языке: дис. ...канд.филол.наук.–Душанбе, 2005. – 15 с.

⁵ Бердиева, Т. Тенденция развития лексики таджикского языка советского периода. / Т.Бердиева. – Душанбе: Дониш, 1982. – 150 с.

⁶ Сафаров Ю. Русско-интернациональные слова в произведениях Рахима Джалила: ...дис. канд. фил. наук. –Душанбе, 1995. – 23с.

⁷ Сангинова, С. Таджикско–русские языковые контакты: (функционирование таджикского языка в контактах): автореф. дис... канд.филол.наук /Сангинова.С – Худжанд, 1999. – 25 с.

⁸ Зохидов, А. Влияние русского языка на словообразование современного таджикского языка: автореф. дис. ... канд.филол.наук /Зохидов А. – Душанбе, 1992. – 16 с.

⁹ Нагзибекова М.Б. Адаптация русских заимствований в таджикском языке // Вестник Таджикского национального университета.–Научный журнал. –Душанбе: Сино, 2012. 4\5 (94). – С.223–227.

¹⁰ Юнусова Г.С. «Толковый словарь таджикского языка» (2008; 2010) и толкование русско-интернациональной лексики»: дис. ...канд. филол.наук. –Душанбе, 2016. -153 с.

¹¹ Собирова Ф.А. Освоение русско–интернациональной лексики современным таджикским литературным языком: дис. ...канд.филол.наук.–Душанбе, 2017. – 159с.

¹² Нагзибекова Т.Н. Приёмы передачи таджикских реалий на русский язык: дис.... канд. филол.наук. – Душанбе, 2018. –164 с.

бо терминҳои ҳарбӣ (солҳои 1940-1945)» («Развитие лексики таджикского литературного языка военными терминами (1940-1945гг.)») военные термины в аспекте лексикографии, он посвятил свои работы, с точки зрения лингвистического учения той поры, актуальным проблемам 60-х 70-х годов XX века, особенно русско–интернациональным словам. Наблюдая за лексическими изменениями устной и письменной речи, автор приходит к выводу, что новые предметы и лексемы, появляющиеся в годы великой Отечественной войны, перешли разными путями, в том числе:

- 1) посредством целого полнзначного слова;
- 2) посредством лексемы;
- 3) посредством сложносокращённых слов;
- 4) группами терминов из военной области, которые впоследствии, согласно законам языка, расширили свое значение, т.е. из терминологической лексики перешли в общее употребление¹³.

Подчёркивая то, что в этот период, как и в предыдущем, таджикский язык развивался по своим внутренним законам, Н. Шарофов пишет: «Новые общепонятные слова, термины и словосочетания по требованию времени проникли и были восприняты в соответствии правилам и законам языка. Поэтому в 40–ые годы и после основной фонд нашего родного языка, обогащаясь по внутренним законам и правилам развития языка, составляли основную часть лексики таджикского литературного языка»¹⁴.

Следует отметить, несмотря на то, что ученый Шарофов Н.А. раскрыл пути перехода слов с русского на таджикский, он не поднял вопрос анализа особенностей законов языка, а также лингвистической адаптации заимствованных единиц.

Подобного мнения придерживается учёный Г.С. Юнусова, которая подчёркивает, несмотря на то, что автор первым высказал свои суждения по поводу проникновения в таджикский язык русско-интернациональных слов и их ассимиляции законам таджикского языка (фонетическим, грамматическим), он воздержался от обстоятельного анализа этого процесса, не уделил внимание рассмотрению специфики явления заимствований русско–интернациональной лексики¹⁵ [с.83].

Этой ситуацией, отчасти, и определяется тот факт, что в настоящей диссертации нами анализированы фонетические и грамматические законы проникновения русско–интернациональных слов в таджикский литературный язык на примере художественных текстов таджикских писателей

В основанной на докторскую диссертацию монографии Шарофова Н.А. «Калимаҳои русӣ-интернационалӣ дар забони адабии тоҷик» («Русско-интернациональные слова в таджикском литературном языке») рассмотрены пути развития лексики таджикского литературного языка советского периода, принятие русско-интернациональной лексики, фонетические особенности

¹³ Шарофов Н. Инкишофи лексикаи забони адабии тоҷик бо терминҳои ҳарбӣ (солҳои 1940–1945). – Душанбе: Дониш, 1970. – 134 с.

¹⁴ Там же с. 128;

¹⁵ Юнусова Г.С. «Толковый словарь таджикского языка» (2008; 2010) и толкование русско–интернациональной лексики»: дис. ...канд. филол.наук. –Душанбе, 2016. 153 с.

некоторых слов, роль и позиция русско-интернациональной лексики в словообразовании, а также способы их употребления в двуязычных словарях¹⁶.

При анализе работы Шарофова Н.А. выяснилось, что фонетические особенности лексем хотя и рассмотрены, но не в полном объёме и касались они только некоторых слов. Мы решили восполнить этот пробел, а также рассмотреть фонетико-графическую и грамматическую адаптацию русско–интернациональных заимствований на конкретных примерах произведений таджикских писателей XX и начало XXI вв.

Как подчёркивает сам учёный, в последствии интенсивного развития народного хозяйства, науки и техники несравненные успехи в образовании, литературе и культуре и т.д. словарный состав таджикского языка всё больше восполняется¹⁷. Это говорит о том, что язык может интенсивно восполняться, обогащаться заимствованными словами в ногу со временем. И действительно материалы, выполненные этим учёным можно сказать устарели, так как прошло 50 лет и за это время появились новые заимствованные слова-реалии в таджикском языке, следовательно возникло необходимость расширенного исследования русско– интернациональных слов в таджикском литературном языке.

Т.Бердиева упоминает, что иноязычное или иностранное слово приобретает статус заимствованного тогда, когда «оно пройдет испытание языком, то есть станет широко употребляться, быть доступным, благозвучным и ровным. Для этого нужны время и пространство. Усвоение иностранного слова требует целую эпоху»¹⁸.

В исследовании Ю.Сафарова «Русско–интернациональные слова в произведениях Рахима Джалила» рассмотрены место русско–интернациональных слов в произведениях Рахима Джалила, характеристика заимствованных слов в изобразительном тексте и в речи персонажей; описании различных отраслей и профессий; параллельного употребления собственных и заимствованных элементов, а также рассмотрены кальки¹⁹.

Следует одобрить высказывания Ю.Сафарова о том, что большая часть русско-интернациональных слов проникает в описательную речь автора. Такие слова особенно часто употребляется в конкретно-предметном изображении, потому что большинство существующих в словарном составе таджикского языка является наименованиями конкретных предметов²⁰. Мы проанализировали художественные произведения таджикских писателей XX и начало XXI вв. и также пришли к такому же мнению.

Так как, исследование этого учёного посвящены только творчеству одного писателя, Рахима Джалила, в нашем исследовании мы решили вновь поднять этот вопрос, ставя перед собою цель, комплексного исследования

¹⁶ Шарофов, Н. Калимаҳои русию интернационалӣ дар забони адабии тоҷик / Н.Шарофов –. Душанбе: Дониш, 1972. –170с.

¹⁷ Там же с. 148;

¹⁸ Бердиева, Т. Тенденция развития лексики таджикского языка советского периода. / Т.Бердиева. – Душанбе: Дониш, 1982. – 150 с. –С.7

¹⁹ Сафаралиев Н.Э. Русские заимствования в табасаранском языке: автореф. ...дис. канд. фил. наук. – Махачкала, 2009. – 26 с.

²⁰ Там же, с. 15;

особенностей лингвистической адаптации русско-интернациональных заимствований в современном таджикском языке на основе художественных текстов таджикских писателей.

Необходимо подчеркнуть, что в работе Ю. Сафарова мы сталкивались с мнением о том, что влияние русского языка на таджикский, особенно на протяжении XX века, общеизвестно, поэтому конкретный лингвистический анализ этого влияния имеет большое значение для определения общей картины словарного состава современного таджикского языка. Автор справедливо надеется, что данная работа побуждает других исследователей к более глубокому изучению данного аспекта.

На наш взгляд, следует согласиться с тем, что укрепление социально-экономических, политических и культурных отношений в строительстве новой жизни, становясь основным фактором заимствования слов, могут направить язык того или иного народа, на примере нашей исследуемой работы, взаимообогащению таджикского словарного состава новыми словами.

Среди работ данного направления следует отметить диссертационную работу Ф.А. Собирова «Освоение русско-интернациональной лексики современным таджикским литературным языком». Данная работа в частности, посвящена анализу таких проблем: фонетическое освоение русско-интернациональных заимствований в таджикском языке; артикуляторно-акустические свойства гласных и согласных фонем таджикского языка; словесное ударение в контактируемых языках; адаптация безударных гласных в русских интернационализмах таджикского языка; слоговые структуры в таджикском и русском языках; морфологическое освоение русских интернационализмов в таджикском языке; адаптация заимствованных имен существительных; категория рода и числа в контактируемых языках; категории лица-нелица, неопределенности, единичности и определенности в таджикском языке и их соответствия в русском; словообразование имён существительных; образование прилагательных от русско-интернациональных заимствований; лексико-семантическое освоение русско-интернациональных заимствований в таджикском языке; русско-интернациональная лексика с неизменной семантикой; интернационализмы с трансформированной семантикой²¹.

В принципе, в раскрытии названных выше проблем заимствования, т.е. положением этой работы мы согласны, поддерживаем этого исследования, но как указывает сама автор «усвоение – это такой сложный многоуровневый процесс, включающий в себя все те трансформации, претерпеваемые словом в системе языка-реципиента в фонетическом, морфологическом и лексическом отношениях²². И согласно с мнением автора, нужны доработка сложного многоуровневого процесса заимствования и усвоения относительно особенностей лингвистической адаптации русско-интернациональных заимствований в современном таджикском языке.

²¹ Собирова Ф.А. Освоение русско-интернациональной лексики современным таджикским литературным языком: автореф. дис. ...канд.филолог.наук.–Душанбе, 2017.–27 с. - С.6

²² Собирова Ф.А. Освоение русско-интернациональной лексики современным таджикским литературным языком: дис. ...канд.филол.наук.–Душанбе, 2017. – 159с.-С. 6

Направляя же свою работу А. Захидов в своей работе «Таъсири забони русӣ ба калимасозии забони адабии тоҷик» («Влияние русского языка на словообразование таджикского литературного языка») рассматривает особенностей словообразования таджикского языка во второй половине XX века и роль русского языка в нём. Исследованию характерен историческая сторона, и внимание исследователя направлены на положительные и отрицательные стороны влияния экстралингвистических факторов. На этой почве освещены проблемные вопросы таджикского словообразования. С целью доказательств ответвлённой цепи лексики в работе приведены много примеров²³. По нашему мнению, приведённые примеры исследователя, если бы опирались именно на художественную литературу и наводили студентов, соискателей на изучение языка литературных произведений таджикских писателей, усилили бы эффективность данной работы. На этом основании мы решили исследовать данный вопрос в несколько другом ракурсе.

Работа кандидата наук Тахмины Нагзибековой «Приёмы передачи таджикских реалий на русский язык» посвящены семантическому анализу типов таджикских реалий и приемам их передачи на русский язык. Она выявила основные тематические группы и подгруппы реалий в Таджикско–русском словаре, построила в соответствии с этим тематическую классификацию и установила приемы их передачи на русский язык; выявила реалии из произведений С.Айни «Воспоминания», «Одина», «Рабы», «Смерть ростовщика», «Ятим». Учёная ссылаясь в основном на сопоставительный метод, в работе провела систематизации лексических единиц с национально-культурным компонентом и выявила, что при сопоставлении через призму родного языка и родной культуры постигается культура другого народа.

Анализируя данную работу мы выяснили, при заимствовании хоть в таджикском языке хоть и в русском языке действительно через призму того или другого языка постигается культура другого народа, поэтому в смысловом понятии в заимствованные слова отражается национально – культурные компоненты.

Хотя, многие вопросы взаимообогащения и взаимовлияния языков рассмотрели учёные – ведущие русские лингвисты упоминающие выше, а также таджикскими учёными: Н. Шарофовым, Ю. Сафаровым, М. Нагзибековой, А. Зоҳидовым, Г.С. Юнусовым, Л. Ашмаринной, Ф.А. Собировой, но следует подчеркнуть, что этот отрасль языкознания, имеющее обширную позицию, в том числе и в таджикском языкознания не исследованы и не изучены в полном объёме. Об актуальности вопроса, и его разработки в дальнейшем, подчёркивают таджикские учёные занимающиеся вопросами исследования названной темы.

Объектом диссертационного исследования выступает русско-интернациональная лексика, зафиксированная в современных таджикских художественных текстах.

Предметом изучения диссертации являются фонетические, лексические и грамматические характеристики, словообразовательные особенности русско-

²³ Зоҳидов А. Таъсири забони русӣ ба калимасозии забони адабии тоҷик (нимаи дуоми асри XX). – Хуҷанд – Ношир, 2009. – 160 с.-С.142

интернациональных слов в прозаических текстах современных таджикских писателей.

В Республике Таджикистан, где русский язык фактически продолжает быть языком межнационального общения во многих сферах жизнедеятельности людей, заимствование изучалось в тесной связи с контактированием языков, а также с процессом двуязычия.

Определенным этапом в изучении вопросов взаимовлияния являются исследования по вопросу взаимодействия русского языка с национальными языками республики.

Русский язык как один из высокоразвитых языков оказал благотворное влияние на языковую систему контактирующих с ним языков. Он также содействовал приобщению каждой нации и народности к культурным достижениям всех других народов и к мировой культуре.

Наше исследование посвящено изучению одного из архиважных вопросов взаимодействия и взаимообогащения языков – рассмотрению русско–интернациональных лексических заимствований и реалий в прозаических текстах современных таджикских писателей.

Материалом исследования послужили художественные тексты: романы, повести, рассказы Садриддина Айни, Джалола Икромии, Сотима Улугзаде, Фотеха Ниязи, Фазлидина Мухамаддиева, Кароматуллои Мирзо, Бахманёр, Сайф Рахимзода, Самада Абдулхамида и других таджикских писателей современности.

Цель и задачи исследования. Основной целью диссертационного исследования является всестороннее исследование процесса лингвистической адаптации русско–интернациональной лексики в современном таджикском языке: характеристика ее состава, ее тематической классификации; степени освоения заимствований; фонетико-графической, лексической, семантической и грамматической адаптации заимствованных единиц и их функционировании в лексико-грамматической системе таджикского языка на материале современных таджикских литературных текстов. Указанная цель обусловила постановку и решение следующих задач исследования:

- осуществление работ по сбору и систематизации русско-интернациональных заимствований в таджикской языковой среде;
- определение лингвистических особенностей языковых явлений в виде русско–интернациональных заимствований в современном таджикском языке;
- осуществление лексико-тематической классификации русско–интернациональных заимствований, фиксированных в современных таджикских литературных текстах;
- определение степени адаптации в современном таджикском языке русско-интернациональной лексики в фонетико-графическом, семантическом, лексическом и грамматическом аспектах;
- выявление степени внедрения русско-интернациональных заимствований в лексическую систему современного таджикского языка.

Методы исследования. Для реализации поставленных задач в работе применялись следующие методы: описательный метод - используется при анализе языковых элементов, в частности, при описании русско-

интернациональных заимствований; метод сплошной выборки - осуществляется при подборе фактологического материала для подтверждения суждений автора и теоретических положений; сравнительно- исторический метод – используется для определения причин, условий, закономерности путей проникновения русско-интернациональных заимствований в современный таджикский язык; контекстный/ компонентный анализ языковых фактов - используется при определении русско-интернациональных заимствований в современной таджикской художественной литературе.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проводится комплексное исследование русско-интернациональной лексики в динамике их функционирования в современных таджикских литературных текстах, а не изолированно как словарные дефиниции. В диссертации впервые разнопланово проводится системный анализ русско–интернациональной лексики в современных таджикских литературных текстах с лексико-фонетической, грамматической и словообразовательной точек зрения; впервые детальному семантическому анализу подвергаются русские лексические единицы, отражающие авторский идиостиль.

Методологической и теоретической основой исследования явились фундаментальные труды таджикских, русских и зарубежных ученых: В.В. Акуленко, А.М. Аристовой, К.Р. Бабаева, Ю.А. Бельчикова, Е.В. Мариновой, Т.Г.Амировой, А.Е.Рыцеревой, С.П. Егоровой, Е.М. Иссерлина, Л.П. Крысина, Д.С.Лотте, В.Ю.Розенцвейг, А.В.Суперанской, Т.Ю.Тамерьян, О.Г.Щитовой, А.Д.Эфендиевой; Н.Маъсуми, Б.Ниёзмухаммедова, Ш.Рустамова, Х.Маджидова, Т.Бердиевой, А. Хасанова, Т.Ваххобова, С.Назарзода, М.Б.Султонова, С.Хоркашева, Т.Шокирова, М.Б. Нагзибековой, О.Х.Касимова, А. Мамадназарова, П. Нурова, Ф. Шарифовой, М.Саломова, А.А. Нозимова, Ш. Исматуллаевой, А. Турахасанова, Г. Юнусовой, А.Ю. Фомина, Ф. Собировой и мн. др.

Теоретическая значимость диссертации. Системный и комплексный анализ русско-интернациональных реалий и заимствований в произведениях современных таджикских писателей развивает теоретические положения относительно заимствованных слов, функционирующие в творчестве современных таджикских писателей, их внедрению в обиход национального языка. Использование основных положений диссертации позволяет усовершенствовать критерии передачи различных языковых явлений в иных языках, унификации и адаптации заимствования лексико-грамматических единиц в современном таджикском языке. Материалы диссертации могут быть использованы в дальнейших теоретических исследованиях при изучении русско-интернациональной лексики, основ перевода и особенностей передачи безальтернативной лексики.

Практическая ценность диссертации. Материалы исследования могут быть использованы при составлении учебно-методических материалов и вузовских спецкурсов по лексике и лексикологии, стилистике, теории перевода и переводоведения, анализе лингвистических средств выражения художественных фигур в произведениях таджикских писателей, при составлении толковых,

двуязычных, этимологических и других видов словарей таджикского литературного языка.

Основные положения и материалы диссертации могут быть использованы при анализе вопросов, касающиеся развития и обогащения словарного фонда языков, а также связанных с практикой преподавания русского языка в национальной школе и таджикского языка в школах с русским (или с другим иностранным) языком обучения.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Заимствованная лексика, в том числе, русско-интернациональные лексические единицы и сочетания являются важным источником обогащения словарного состава таджикского языка.

2. Наиболее важной лингвистической функцией русско-интернациональных реалий и заимствований в таджикской языковой среде является функция номинации новых предметов, явлений, понятий, реалий и т.д.

3. Адаптация русско-интернациональной заимствованной лексики в фонетической, семантической, лексической и грамматической сфере таджикского языка является важнейшим условием ее внедрения в таджикскую языковую систему.

4. Полное или частичное освоение русско-интернациональных реалий и заимствований в таджикской языковой среде обуславливает активизацию внутренних ресурсов лексического и лексико-фразеологического фонда таджикского языка.

5. Освоение русско-интернациональных заимствований является неоспоримым фактом в таджикском языкознании, способствующий развитию словарного фонда и расширению лингвокультурологической системы.

6. Русско-интернациональные лексические единицы являются важной составляющей мастерской словотворчества и стилистического разнообразия современных таджикских писателей.

7. Адаптированная русско-интернациональная лексика и языковые реалии являются источником семантического наполнения художественных текстов современных таджикских писателей.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Диссертация соответствует специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) (языки народов Европы, Азии, Африки, Австралии, Америки) (филологические науки). Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: *пункт 1* – основные этапы и направления становления и развития конкретного языка или языковой семьи; *пункт 4* – общие и индивидуальные тенденции развития языка или языковой семьи; *пункт 5* – слово как основная единица языка, типы лексических единиц, структура словарного состава, функционирование лексических единиц, развитие и пополнение словарного состава, лексика и внеязыковая действительность, лексикологические категории, фразеология, синтаксический строй, особенности стилистической роли и экспрессивных средств языка или языковой семьи; *пункт 9* – исследование особенностей использования сопоставлений на разных уровнях, выявление особенностей восприятия, употребления, типичных лингвокультурных ошибок и особенностей

использования в разных языковых общностях; *пункт 10* – проблемы передачи различных языковых явлений в разных языках.

Личный вклад соискателя учёной степени заключается в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в публикации полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация, полученного материала.

Публикации по теме исследования. Автор диссертации опубликовала по теме исследования 15 статей, из которых 6 в рецензируемых журналах ВАК и 9 статей, опубликованных в других научных журналах и сборниках.

Апробация и практическое применение результатов. Основные положения диссертационной работы изложены в ряде статей, посвященных проблемам диссертационного исследования и опубликованных в научных журналах и сборниках работ ученых Худжандского госуниверситета, а также вопросы, разработанные в диссертации, обсуждались на республиканских, региональных, межвузовских и внутривузовских конференциях, научно–теоретических семинарах

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры таджикского языка и литературы факультета восточных языков ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Бободжана Гафурова» 05.06.2023 года (протокол №11) и рекомендована к защите.

Структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении диссертации обоснованы актуальность выбранной темы и новизна исследования, определяются степень изученности темы, цели и задачи, объект, предмет, источники исследования, методы и методологическая база исследования, аргументированы основные положения, выносимые на защиту, практическая и теоретическая значимость научной работы, приводятся сведения об апробации диссертационного исследования и личном вкладе соискателя.

Первая глава диссертации - «**Теоретические основы исследования**», состоит из трех разделов. **В первом разделе** главы - «**Заимствование как лингвистический феномен**» общеизвестно, что ни один язык на земле не функционирует отдельно, изолировано. Экономические, политические, военные, культурные связи народов осуществлялись при их языковом контактировании. Многовековое взаимодействие языков привело к тому, что во всех языках мира присутствуют элементы иноязычных слов, заимствования, часть из которых отчетливо выделяется, другая настолько сильно растворилась в словарном фонде, что и не ощущается их иноземное происхождение, и воспринимается носителями языка как исконные лексические единицы. «Заимствования приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им

усваиваются, что иноязычное происхождение слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь при помощи этимологического анализа»²⁴.

При длительном контактировании разносистемных языков наблюдается заметный след в словарном фонде языка обоих языков. К примеру, таджикский и узбекский народы столетиями проживают на пограничных территориях в сходных экономических, культурных, политических условиях, поддерживая тесные и постоянные взаимоотношения, в результате чего наблюдается процесс заимствования лексических элементов в данных разноструктурных языках.

Второй разделе первой главы назван «**Языковые контакты и взаимообогащение языков**». Язык, как известно науке, исторически развивающееся явление и в этом можно убедиться, если сравнить две любые последовательные стадии в развитии одного и того же языка. При сравнении отдельных отрезков языка мы обнаруживаем значительные расхождения, так как постоянно происходящие в языке изменения особенно заметны в лексике. Так, например, в недалеком прошлом, были неизвестны значения слов: *бутик, винтаж, тренд, слоган* и др. Показателем «изменчивости» является наличие в каждом языке вариантов.

В научной литературе отмечается, что в какую бы эпоху контакты не происходили, их результатом является обогащение языков. Причем, это процесс является двусторонним, так как обогащаются оба контактирующих языка. Но значительное влияние будет оказывать язык более развитый, имеющие наибольшее общественное значение, более развитые литературные традиции и разнообразную терминологию. М.И.Исаев отмечает, что результатом усиленных языковых контактов, в какую бы эпоху они ни происходили, как правило, было взаимообогащение, т.е. усвоение определенных лексических элементов, усиливающих выразительные возможности языков²⁵.

Одной из важных особенностей языковых контактов, помимо явления обогащения, следует считать процесс активизации внутренних потенциальных возможностей заимствующего языка.

Раздел 1.3. озаглавлен «**Интернациональная лексика как разновидность заимствования**» особый статус в языке приобретает интернациональная лексика как разновидность заимствования. Новая эпоха диктует свои языковые законы. Интенсификация темпа языковых контактов, глобализация обмена разносторонней информации приводит к тому, что в лексический актив языков входят интернациональные слова. В деле возрастающей популяризации интернациональной лексики играют в основном средства массовой коммуникации. После установления Советской власти, образовании Таджикской социалистической республики и вхождения ее в состав СССР происходит огромный научно-технический скачок в области функционирования языковых средств таджикского языка во всех сферах ее деятельности.

²⁴ Большой энциклопедический словарь. Языкознание // Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2000. – 688 с. –С.158

²⁵ Исаев М.И. О языках народов СССР / М.И. Исаев. – М.: Наука, 1978. – 221 с. –С.43

Сначала 50-х годов прошлого столетия в связи с научно-технической революцией в таджикском языке наблюдается общая тенденция к терминологизации литературного языка. Нужно отметить, что интернациональная лексика внедрилась в таджикский язык через русский, т.е. опосредованно, интенсивно пополняя и формируя в различные периоды лексический состав языка.

Рассмотрев интернациональную лексику, мы отмечаем, что большая часть терминологии, которая выражает различные понятия из области искусства, медицины, техники, спорта и других сфер деятельности не имеют аналога в таджикском литературном языке: функция, стандарт, ампер, атом, водород, реактор, кислота, синоним, антоним и др. Основу интернациональной терминологии составляют слова из корней греческого и латинского языков.

Вторая глава диссертации «**Функционирование русско-интернациональных заимствований в произведениях современных таджикских писателей**», состоит из двух разделов. В первом разделе этой главы рассматривается - «**Тематическая классификация русско-интернациональных заимствований**» на современном этапе вопрос о тематической классификации заимствованных слов не утратила своей значимости, так как данная классификация является важным и начальным этапом при исследовании системной организации лексических единиц. Тематическая классификация, являясь универсальным методом изучения единиц лексики, приобрела более усовершенствованное осмысление, и снискала особый лингвистический статус, за счёт скорректированного описания различных семантических полей и групп.

Ученые по-разному интерпретируют концепцию «тематическая классификация», одна из таких трактовок принадлежит Л.Ф. Алефиренко: «тематическая группа - совокупность слов разных частей речи по их сопряженности с одной темой на основе экстралингвистических параметров» [с. 342]²⁶.

Анализируя русско-интернациональные заимствованные слова, зафиксированные в произведениях современных таджикских писателей, нами определены следующие тематические группы слов, называющие различные предметы, понятия, явления:

1) **Слова, называющие явления, связанные с общественно-политической жизнью народа:** республика, Совет, демократия, конституция...

... «баъди раис суханро инструктори комитети райони партия Норзода гирифт»²⁷. ...за председателем слово взял инструктор райкома партии Норзода.

2) **Слова, называющие лиц по профессии, должности, занятию, званию:** инженер, зоотехник, электрик, техник, шофер, механизатор.....

²⁶ Алефиренко Н.Ф. Теория языка: Вводный курс. – Волгоград: Перемена, 2004. –368 с.

²⁷ Ниёзӣ, Фотех. Асарҳои мунтахаб. – Душанбе: Ирфон, ҷ.2. 1985. – 528 с. –С.47

«Соли ба Оренбург омаданаи оинои вай Макаров дар роҳи оҳан десятник шуда кор мекард»²⁸. В год приезда в Оренбург его друг Макаров работал на железной дороге десятником.

3) **Слова, называющие учреждения, организации, объединения:** редакция, ординатура, суд, милиция, клиника, университет, институт....

«Мактубе, ки ба редакцияи газетаи шаҳр оид ба савдои карасин навишта будам, ба ӯ маъқул шуд»²⁹. Письмо, которое написал в городскую редакцию газеты, относительно торговли керосином, ему понравилось.

4) **Слова, называющие предметы явления, связанные с культурой, литературой, образованием и т.д.:** цирк, радио, телевизион (телевидение), кино, музей....

«Чавонони аҷдодашон европой дар китф гиттор овехтанд»³⁰. Молодежь европейского происхождения ходила с гитарами.

«Роли характернок ҳам роли майда не»³¹. Характерная роль тоже не маленькая.

5) **Слова, называющие предметы явления, относящиеся к технике, промышленности:** завод, фабрика, комбинат, экскаватор, бульдозер....

« - Тойча дар дафтарҳои завод қайд шудааст, фуруҳтан мумкин нест».³² Жеребенок зарегистрирован в журнале завода и его продавать нельзя.

6) **Терминология:** трахома, карантин, грипп, патология, нитроглицерин....

«Боз шамол хӯрда грипп нашавем?».³³ Как бы не простудиться и не заболеть гриппом.

Таким образом, тематическая классификация русско-интернациональных слов показала, что функционирующая в словотворчестве современных таджикских писателей заимствованная лексика охватывает в основном общественно-политическую, военную сферу и научную терминологию. Это объясняется, скорее всего, тем, что слова, называющие различные понятия не имеют в таджикском языке идентичного аналога.

Во втором разделе второй главы «Лексико-семантическое адаптация русско-интернациональных заимствований» при поступлении иноязычного слова в иную языковую систему происходит освоение его формальной (фонетической, грамматической) стороны.

Материальная форма слова, как нами было описано раньше, входя в новую среду, обычно подвергается различным изменениям, она многообразно варьируется. На степень изменчивости достаточно влияет его распространенность в тех или иных сферах общения.

Большинство ученых, не отрицая наличие перечисленных признаков у профессоров Л.П.Крысина и Ю.С.Сорокина, главным признаком вхождения в

²⁸ Ниёзӣ, Фотех. Сарбозони бесилох. – Душанбе: Ирфон, 1986. – 360 с. –С.196

²⁹ Муҳаммадиев, Фазлиддин. Куллиёт. Ҷилди 1. – Душанбе: Адиб, 1990. – 384 с. –С.21

³⁰ Там же, с. 373;

³¹ Иқромӣ, Ҷалол. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро. – Душанбе: Ирфон, 1969. –С.31

³² Улуғзода, Сотим. Мунтахабот. – Душанбе: Ирфон, ҷ.2, 1982.– 432 с. –С.20

³³ Там же, с. 81.

систему чужого языка считают «принцип необходимости» или «принцип общественной потребности».

По их мнению, слово, пришедшее по необходимости, является вошедшим, так как оно обозначает предмет, необходимый обществу, оно является единственным наименованием того или иного явления. Это слово имеет функциональную значимость.

Как отмечает В.И.Кодухов, «Чтобы слово или его значение было усвоено языком, необходимы общественная потребность в этом слове и усилия многих людей закрепить его употребление».³⁴

Как отмечали в предыдущих параграфах, анализируемая нами русско-интернациональная лексика в прозаических произведениях современных таджикских писателей - это, с одной стороны, слова, проникшие в таджикский язык до Октября главным образом устным путем и лексика, вошедшая в таджикский язык после Октябрьской революции. Эти слои лексики отличаются друг от друга, как по характеру, так и по способу проникновения в таджикский язык. Слова, проникшие в таджикский язык в первые годы Советской власти и до Октября, по своему облику значительно фонетизированы по нормам таджикского языка, обозначают главным образом бытовые понятия, явления, связанные с торговлей, хозяйством, административно-управленческим аппаратом старой России. Это ранние заимствования, проникшие устным путем. В количественном плане таких заимствований в современных художественных таджикских текстах мало. Например, *каровот - кровать; истакон - стакан; мошин - машина; духтур - доктор; турма - тюрьма; большавой - большевик; Маскав - Москва; повуска - повестка*: - «Ба Курбон ҳам навакак повуска омад».³⁵ *Курбану тоже недавно пришла повестка.*

С.Айни, используя русские заимствования, иногда прибегал к приблизительному описанию того или иного слова. Так, например, подбор к слову «бонг» русизма «гудок» является не слишком удачным, потому как значение слова «бонг» более драматично по отношению к слову «гудок». Скорее всего, автор исходил из того, что заводские гудки символизировались с промышленностью того времени и на самом деле это слово уместно было использовать в контексте для придания достоверности происходящего.

«-Ҳамаи ин ҳодиса дар як дақиқа ва чунон ба зудӣ воқеъ шуд, ки бонг (гудок)-и фалокати аз тарафи зовуд задашуда бо фарёди ҷонхароши чинҷии фалокатзада ҳамроҳ шуда, ҳавои як марши мотамро ба майдон оварданд»³⁶. Это произошло в одну минуту, так быстро, что сигнал бедствия (гудок) слился с криками пострадавших, образуя траурный марш.

В произведениях авторов позднего периода, например, Ф.Ниязи или С. Улугзаде встречаем слова килограмм, тонна, гектар и т.п. как освоенные лексические единицы: «*Тахминан 1 кило пиёз, 1 кило картошка, аз болояш - як бухонка нон*»³⁷. (*Приблизительно 1 кило лука, 1 кило картошки и сверху буханка хлеба*).

³⁴ Кодухов В.И. Введение в языкознание /В.И.Кодухов. – М., 1984. – 195 с.

³⁵ Ниёзӣ, Фотех. Асарҳои мунтахаб. – Душанбе: Ирфон, ҷ.2. 1985. – 35 с.

³⁶ Айни, Садрӣддин. Одина (повест). – Душанбе: Адабиёти бачагона– 2016. –56 с.

³⁷ Муҳаммадиев, Фазлиддин. Куллиёт. Ҷилди 1. – Душанбе: Адиб, 1990. – 384 с. –С.280

Так, в тексте слово «райком», сокращенное от «районный комитет», где *район* франц.сл. «участок, часть города» + *комитет* лат.сл. «сопровождающий» употреблено в трех значениях:

1) организация; 2) заседание; 3) здание.

а) «*Ҳамаи аъзоени райкому комиҷроияро даъват кардаанд, аз марказ касе омадааст...*».³⁸ Собрали всех членов райкома, приехал кто-то из центра.

б) «*Султон Сафоев аз райком бевақтии шаб баромад ва хамроҳи усто Шариф рост ба комиҷроияи район омада, коқазу хуҷҷатҳои зарурии дар қуттию рӯи мизи кори бударо чамъ карда, ба усто супурд...*».³⁹ Султон Сафоев поздно вечером вместе с мастером Шарифом вышел из райкома, прихватив все бумаги и необходимые документы, которые лежали в ящике его рабочего стола, отдал их мастеру.

в) «*Сафоев усто Шарифро гуселонида, либосаи ро иваз карда ба райком шинобид*».⁴⁰ проводив мастера Шарифа, переоделся и побежал в райком.

Русско-интернациональные заимствования, употребленные в прозаических произведениях современных таджикских писателей, в большинстве своем были зафиксированы толковым словарем таджикского языка. Все они употребляются в произведении по необходимости: они называют жизненно-необходимые понятия, связанные с социалистической действительностью, военным временем.

Третья глава диссертации - «**Фонетико-графическая и лексическая адаптация русско-интернациональных заимствований**», состоит из двух разделов. В первом разделе главы - «**Фонетико-графическая адаптация русско-интернациональных заимствований**». Фонетическое освоение - это изменение звукового облика слова в результате приспособления заимствованного слова к новым фонетическим нормам. Изменение звуковой стороны слова или формы слова происходит закономерно. В тесной связи с фонетическим освоением заимствованного слова находится его графическое освоение. Графическое освоение - это передача иноязычного слова на письме средствами заимствующего алфавита.

С точки зрения фонетико-графического оформления заимствованную лексику из русского языка в произведениях современных таджикских писателей можно разделить на две группы:

1. Русско-интернациональные заимствования, вошедшие в таджикский язык без изменения внешнего облика, сохранившие русское написание. Они называют главным образом общественно-политические явления, научно-техническую терминологию; явления и понятия, связанные с самыми различными сферами человеческой деятельности. Эта группа составляет основную часть заимствованной лексики. Эти заимствования в фонетически неизменном виде зафиксированы в толковом таджикско-русском словаре.

2. Русско-интернациональные заимствования, адаптировавшиеся по нормам таджикского языка. Среди них можно выделить небольшую группу слов, изменившая свой фонетико-графический облик. Слова, изменившие свой

³⁸ Ниёзӣ, Фотех. Асарҳои мунтахаб. – Душанбе: Ирфон, ҷ 1. 1974. –340 с. –С.8

³⁹ Там же, с. 8;

⁴⁰ Там же, с. 8;

фонетический облик, являются примерами отклонения от норм русского языка. Эти изменения или отклонения связаны с особенностями таджикского языка, потому как звуковой состав этого языка не совпадает с русским. Они встречаются в речи героев, недостаточно владеющих русским языком (доктор - духтур; кровать - каравот; фанера - фанер; одеяло - одеёл, завод - зовуд и др.): «Акнун биёед, биравем ба мошинахона: аз дари тойхона ба майдони иморати зовуд баромада дар пеши халлочихона ба хонаи ҷудогонае медароем».⁴¹ Теперь давайте пойдём в машинное отделение: от двери конюшен к зданию завода, в отдельную комнату.

При фонетическом освоении русско-интернациональных заимствований выявлены нами следующие переходы звуков:

Ударный гласный \a\ в некоторых русских словах в таджикском произношении звучит как \o\. **А → о:**

Буханка - бухонка, гитара - гитор, сигара - сигор, Иван - Ивон, банка - бонка, лак - лок, зал - зол, чай - чой, аэроплан - аэроплон, самовар - самовор, грамм-громм, диван - дивон, газ - гоз.

«Хонаи солдати муҷаррад, раис, айб намекунад, -гуфт вай ва зуд аз болои каравоти оҳанинаш ду кӯрпаро гирифт...».⁴² Комната солдата холостяка, не судите, - сказал он и быстро с железной кровати убрал одеяла.

Переход **а → о** в ударном положении (а иногда даже в безударном) находит себе объяснение в историческом процессе. Нам хочется остановиться на особенностях гласного \o\ в современном таджикском языке.

«Тахминан 1 кило тиёз, 1 кило картошка, аз болояш - як бухонка нон».⁴³ Приблизительно 1 кило лука, 1 кило картошки и сверху буханка хлеба.

б) **о → а** **о → ё**

Москва - Маскав, концерт - кансерт, шомпол - шампул, велосипед - валасафед, заготовка - загатовка, комод - камод, радио - радиё, дело - дела, большевик - бальшавой, конфета - канфет, мотор - матор, прогул - прагул и др.

«Радиё ҳар рӯз зиёни арақа гуфта медиҳад».⁴⁴ Радио каждый день говорит о вреде водки.

в) Гласный \o\ под ударением и в безударном положении переходит в \y\ **о → у \y**

доктор - духтур, мода - мӯд, бочка - бӯчка, аэропорт - айрапӯрт, Россия - Русия, счёт - чӯт, советский - суфитӣ, комитет - кумита, альбом - альбум, фэтон - фойтун, форма - фӯрма, кооператив - коуператив, контроль - контрӯл, колхоз - колхӯз, тормоз - тормуз и др.

Таджикский гласный у \y\ - гласный смешанного ряда, среднего подъёма, но более закрытый, чем \o\, т.е. при его артикуляции язык приподнят несколько выше чем при \o\.⁴⁵

Чист мӯд?.⁴⁶ Что есть мода?

⁴¹ Айни, Садрриддин. Одина (повест). – Душанбе: Адабиёти бачагона– 2016. –176 с. –С.39

⁴² Ниёзӣ, Фотех. Асарҳои мунтахаб. – Душанбе: Ирфон, ч.2. 1985. – 528 с. –С.422

⁴³ Муҳаммадиев, Фазлиддин. Куллиёт. Ҷилди 1. – Душанбе: Адиб, 1990. – 384 с. –С.280

⁴⁴ Муҳаммадиев, Фазлиддин. Асарҳои мунтахаб. Ч.2. – Душанбе: Ирфон, 1980. – 530 с. –С.23

⁴⁵ Ниёзӣ, Фотех. Сарбозони бесилох. – Душанбе: Ирфон, 1986. – 360 с. –С.533

⁴⁶ Муҳаммадиев, Фазлиддин. Куллиёт. Ҷилди 1. – Душанбе: Адиб, 1990. – 384 с. –С.373

г) е → и и → е о → и

шофер - шофир, шведский - швицй, пиво- пева, билет – белат, бублик- бублек, программа - пригром, телеграмма - тилигром, пулемет- пулимит, газета - газит и др.

«Акаи *шофир*, хонаи Маҳмадсаидро намедонӣ?». ⁴⁷ *Шофёр, где находится дом Махмадсаида, не знаешь?*

Фонетический анализ русских заимствований показал, что часть русизмов, использованная писателями для придания достоверности своим произведениям, подверглась различным фонетическим изменениям. Фонетический облик русизмов в речи персонажей, плохо владеющих русским языком, свидетельствует о степени освоения заимствованных слов, потому как адаптация русизмов проходила неравномерно.

В речи героев обнаруживаются разнообразные фонетические изменения: протеза, эпентеза, замещение и др. Эти процессы закономерны при заимствовании лексических единиц из одного языка в другой.

Во втором разделе главы, названной «**Грамматическая адаптация русско-интернациональной лексики в произведениях современных таджикских писателей**» освоение заимствований грамматическим строем таджикского языка выражается в том, что они приобретают грамматические формы, свойственные словам таджикского языка, подчиняются его грамматической системе. Они изменяются так же, как и таджикские слова, включая несклоняемые слова. Например, существительные употребляются в тексте в соответствующих падежах, сочетаются с аффиксами множественного числа, притяжательности и т.д. (см. рота, ротаҳо, ротаи, ротаҳои, ротаю, ротаро, ротаатон и т.д.).

«*Дере нагузашта аз ҳамаи хелҳои яроқи баталону рота ба сӯи хатти мудофиаи душман оташи шиддатнок кушода шуд*». ⁴⁸ Вскоре со всех видов орудий батальона и роты в направлении линии обороны врага открылся усиленный огонь.

«*Дар машгулоти тактики, мисли дигар ротаҳо, ҳар рӯз намояндаи штаби полк, ки ба он подполковник Тарасевич сардорӣ мекард, шитирок менамуд*». ⁴⁹ На тактических подготовках, как и другие роты, каждый день присутствовал представитель штаба полка, которым руководил Тарасевич.

В русском языке выделяется группа несклоняемых существительных типа фойе, такси, кино, метро, пальто, радио, галифе, пианино и др. Попадая в словарный состав таджикского художественного текста, данные заимствования подчиняются грамматическим законам таджикского языка, принимая все падежные аффиксы, в том числе аффиксы множественного числа и т.д.

«*Агарчи онҳо дар чайлаҳои оддии айвоншакл, дар рӯи шохҳои сербарги дарахти булут, ба шинелу палтоҳояшон печида мехобиданд...*». ⁵⁰ Хотя они спали в скромном шалаше наподобие веранды, на густых листьях дуба, окутавшись в шинели и пальто....

⁴⁷ Мухаммадиев, Фазлиддин. Куллиёт. Ҷилди 1. – Душанбе: Адиб, 1990. – 384 с. –С.63

⁴⁸ Ниёзӣ, Фотех. Асарҳои мунтахаб. – Душанбе: Ирфон, ҷ 1. 1974. –340 с. –С.149-150

⁴⁹ Там же, с. 122;

⁵⁰ Там же, с. 306;

«Вале хушаи наомад ва танҳо палтояширо бароварда, ба кати яккасаи оҳанин, ки матрас, ручо ва болини тоза дошт, дароз кашида, зуд сахт хобаиш бурд».⁵¹ Ему было неохота, только достал пальто, и расположившись на одноместной кровати, быстро заснул.

«Сарокину Олимов дар чомахона палтояшонро кашида...роҳат мекарданд».⁵² Сорокин и Олимов, сняв пальто в гардеробной, отдыхали.

«...шамоли сахти хунук вазида, бари палтои онҳоро ба ду тараф бардошта, ба сари синашон сардии нофорамеро оварда зад».⁵³ ...подул пронзительный ветер, поднял полы пальто, ударил в грудь неприятным холодом.

«...дар тан палточаи чиркинаки пахтагии, дар по мӯзачаи нӯлҳояш даридагӣ дошт...».⁵⁴ ...одет был в грязное пальто, на ногах были рванные сапожки.

Освоение заимствований грамматическим строем таджикского языка выражается в том, что они приобретают грамматические формы, свойственные словам таджикского языка, подчиняются его грамматической системе. Они изменяются так же, как и таджикские слова, включая несклоняемые слова. Несклоняемые заимствования из русского языка, попадая в таджикскую среду, начинают изменяться, приобретая падежные формы, способы оформления категории множественного числа и т.д.

Словообразовательная активность свидетельствует о том, что заимствованные русско-интернациональные элементы освоены таджикским языком.

Русско-интернациональные заимствования, употребленные в прозаических произведениях современных таджикских писателей, в большинстве своем были зафиксированы толковым словарем таджикского языка. Все они употребляются в произведении по необходимости: они называют жизненно-необходимые понятия, связанные с социалистической действительностью, военным временем.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Результаты научных изысканий в области русско–интернациональной лексики в прозаических текстах современных таджикских писателей привели нас к ряду обобщенных выводов: лексические заимствования касаются проблемы межязыковых взаимоотношений или языковых контактов, признанной в современном языкознании одним из важнейших внешних факторов исторического развития языка.

Общей основой для всех процессов заимствования является взаимодействие между народами в самых различных сферах жизнедеятельности общества. Эти контакты оставляют следы в языках, и нет народов, которые бы не контактировали, нет языков, в которых не было бы заимствований.

⁵¹ Ниёзӣ, Фотеҳ. Сарбозони бесилох. – Душанбе: Ирфон, 1986. – 360 с. –С.142

⁵² Там же, с.91;

⁵³ Там же, с.79;

⁵⁴ Там же, с.302;

Заимствование не только обогащает любой язык, но и играет роль своеобразного возбудителя и импульса для активизации внутренних ресурсов принимающих языков (языков реципиентов), что подтверждается на материале всех современных языков, в том числе и таджикского языка.

Взаимодействие между народами отражается в языке, и прежде всего в лексике. Поскольку писатели являются выразителями языковых тенденций своего времени, заимствованную лексику находим и в художественной литературе. Таджикский литературный язык не раз, доказавший свою самобытность, войдя во все сферы человеческой деятельности, развиваясь и совершенствуясь, пополняет свой словарный фонд за счет внешних и внутренних ресурсов. Изменения, происходящие в современном литературном языке, касаются всех разделов языка – как фонетики, грамматики, так и лексикологии, лексикографии.

В диссертации подробно рассмотрены различные определения заимствования, интернациональной лексики.

Таджикский литературный язык с древнейших времен помимо внутренних словообразовательных резервов, обогащается и за счет заимствования иноязычной лексики из арабского, тюркских, русского, английского и других языков.

Заимствования русско-интернациональной лексики в конце XIX начале XX столетий носил эпизодический (фонетико-измененный) характер, однако после установления Советской власти, образовании Таджикской социалистической республики и вхождения ее в состав СССР происходит огромный научно-технический скачок в области функционирования языковых средств таджикского языка во всех сферах ее деятельности.

Сначала 50-х годов прошлого столетия в связи с научно-технической революцией в таджикском языке наблюдается общая тенденция к терминологизации литературного языка. Нужно отметить, что интернациональная лексика внедрилась в таджикский язык через русский, т.е. опосредованно, интенсивно пополняя и формируя в различные периоды лексический состав языка.

Рассмотрев интернациональную лексику, мы отмечаем, что большая часть терминологии, которая выражает различные понятия из области искусства, медицины, техники, спорта и других сфер деятельности не имеют аналога в таджикском литературном языке, она заимствуется из других языков и основу интернациональной терминологии составляют слова из корней греческого и латинского языков.

В истории СССР – многонационального и многоязычного государства наблюдаются проблемы взаимопроникновения и интеграции языков при условии тесного сотрудничества их носителей. С этой точки зрения резюмируется выводы относительно особенностей заимствования как лингвистической проблемы в таджикской литературе в следующих пунктах:

1. Актуальными вопросами при исследовании заимствований нами определены: какое определение данного феномена наиболее точно раскрывает суть проблемы; пути и причины заимствований; классификация заимствованных слов; процесс освоения. В ходе исследования учеными были выдвинуты

лингвистические (внутренние) и экстралингвистические (внешние) факторы, влияющие на процесс заимствования. Систематизация лингвистических (внутренних) и экстралингвистических (внешних) факторов, предложенная Л.П. Крысиным наиболее четко определяет причины заимствований.

2. Таджикский литературный язык не раз, доказавший свою самобытность, войдя во все сферы человеческой деятельности, развиваясь и совершенствуясь, пополняет свой словарный фонд за счет внешних и внутренних ресурсов. Изменения, происходящие в современном литературном языке, касаются всех разделов языка – как фонетики, грамматики, так и лексикологии, лексикографии. Представленная диссертация посвящена изучению русско-интернациональных заимствований из русского языка и через русский язык в произведениях современных таджикских писателей – Фотеха Ниязи, Фазлиддин Мухаммадиева, Джалола Икромии, Садриддина Айни, Сотим Улугзаде и др.

3. В произведениях таджикских писателей нами зафиксировано более 1000 слов, а если учесть повторяемость многих слов, при функционировании, то в общей сложности обнаруживается более 5 тысяч.

Сверка с данными толковыми словарями таджикского языка показала, что абсолютное большинство слов прошло лексикографическую обработку, из этого можно сделать вывод, что русско-интернациональные слова пришли в таджикский язык по необходимости для называния новых предметов и понятий.

4. Анализируя русско-интернациональные заимствования, зафиксированные в произведениях современных таджикских писателей, нами определены следующие тематические группы слов, называющие различные предметы, понятия, явления: слова, называющие явления, связанные с общественно-политической жизнью народа; называющие лиц по профессии, должности, занятию, званию; называющие учреждения, организации, объединения; называющие предметы явления, связанные с культурой, литературой, образованием; называющие предметы явления, относящиеся к технике, промышленности; называющие предметы, связанные с бытом; обозначающие материал, вещества; обозначающие единицы измерения, количество, периоды времени; обозначающие предметы и явления, связанные с сельским хозяйством; называющие явления спорта; относящиеся к транспорту; называющие предметы, явления, относящиеся к делопроизводству; называющие административные деления. Особую группу составляет военная лексика.

Тематическая классификация русско–интернациональных слов показала, что функционирующая в словотворчестве современных таджикских писателей заимствованная лексика охватывает в основном общественно–политическую, военную сферу и научную терминологию. Это объясняется, скорее всего, тем, что слова, называющие различные понятия не имеют в таджикском языке идентичного аналога.

5. Фонетико-графическое освоение русизмов показало, что абсолютное большинство слов вошло в таджикский язык, сохранив свой фонетико–графический облик и принципы русской орфографии. Однако встречаются

слова, в которых есть отклонения: они все связаны с интерферирующим влиянием родного языка.

Анализ грамматического освоения показал, что русизмы полностью подчиняются законам таджикской грамматики, вплоть до несклоняемых существительных. Подчинение заимствований грамматическим законам подтверждается таджикскими авторами на большом количестве примеров из области словоизменения и словообразования (рота, ротахо, ротая, ротаю, ротаро, ротаашро; гимнастеркаашро, автоматашонро, маскировкаатон и др).

Представленный материал свидетельствует о том, что русско-интернациональная лексика в произведениях современных таджикских писателей составляет основу словарного фонда таджикского языка, существует в языке в течение долгого времени и непосредственно была связана с советской действительностью.

6. С точки зрения фонетико-графической оформленности заимствованную лексику из русского языка в произведениях современных таджикских писателей можно разделить на две группы. Первая группа – русско-интернациональные заимствования, вошедшие в таджикский язык без изменения внешнего облика, сохранившие русское написание. Они называют главным образом общественно-политические явления, научно-техническую терминологию; явления и понятия, связанные с самыми различными сферами человеческой деятельности. Эта группа составляет основную часть заимствованной лексики. Эти заимствования в фонетически неизменном виде зафиксированы в толковом таджикско-русском словаре. Вторая группа – русско-интернациональные заимствования, адаптировавшиеся по нормам таджикского языка. Среди них можно выделить небольшую группу слов, изменившая свой фонетико-графический облик. Слова, изменившие свой фонетический облик, являются примерами отклонения от норм русского языка. Эти изменения или отклонения связаны с особенностями таджикского языка, потому как звуковой состав этого языка не совпадает с русским.

7. Из всех проделанных работ можно делать вывод, что заимствования из других языков обусловлено историческими предпосылками, отсутствием необходимой лексики в процессе развития мирового общества, хозяйства и экономики. В связи с необходимостью выразить свою речь нужными лексическими единицами, язык пополняется заимствованиями, которые в соответствии с нормами языка видоизменяются, приобретают новые значения и формы. Однако с обретением независимости Республикой Таджикистан перед учеными определена задача найти эквиваленты в родном языке и постепенно и обоснованно заменить ими интернациональную заимствованную лексику. Определенные меры уже предприняты, однако история заимствований в язык, их причинно-следственная связь всегда будет представлять для ученых огромный интерес.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Научные статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ и ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

1. *Акилова М.М.* Русско-лексические заимствования в прозе Фотеха Ниязи. / М.М. Акилова // Вестник ТГУПБП. Серия гуманитарных наук. Худжанд, 2013.-№2(54) - С.232-237. ISSN: 2411-1945.

2. *Акилова М.М.* Система семантических связей и противопоставлений при освоении русско-интернациональной лексики./ М.М. Акилова // Вестник Таджикского Национального Университета (научный журнал). Серия Филология №4/6. – Душанбе: Сино, 2013. - С.29-33. ISSN: 2413-516X.

3. *Акилова М.М.* Грамматическое освоение русско-интернациональной лексики в произведениях Фотеха Ниязи./ М.М.Акилова // Ученые записки (гуманитарные науки) -№1(38)-. – Худжанд: Издательство «Нури маърифат» ХГУ имени академика Б. Гафурова, 2014. -С.105-113. ISSN: 2077-4990.

4. *Акилова М.М.* Процесс заимствования как разновидность языкового контакта./ М.М. Акилова // Известия Национальной академии наук Таджикистана. Отделение общественных наук. №3 (272). – Душанбе: «Дониш», 2023. - С.239-242. ISSN: 2791-2639.

5. *Акилова М.М.* Фонетико-графическое освоение русско-интернациональных заимствований в таджикском литературном языке./ М.М. Акилова // Известия Национальной академии наук Таджикистана. Отделение общественных наук. №4 (273). – Душанбе: «Дониш», 2023. - С.154-158. ISSN: 2791-2639.

6. *Акилова М.М., Касимов О.Х.* Роль заимствованной лексики в усовершенствовании словарного фонда таджикского языка./ М.М. Акилова // Известия Национальной академии наук Таджикистана. Отделение общественных наук. №1 (274). – Душанбе: «Дониш», 2024. - С.109-113. ISSN: 2791-2639.

2. Статьи в других журналах и сборниках:

7. *Акилова М.М.* К вопросу о взаимодействии языков / М.М.Акилова // Независимость и современные социальные процессы. Сборник научных статей в честь 20-летия Государственной независимости Республики Таджикистан и 80-летия ХГУ им. академика Б. Гафурова – Худжанд: Издательство «Нури маърифат», 2011. -С. 30-36.

8. *Акилова М.М.* Фонетико-графическое освоение русизмов в прозе Фотеха Ниязи / М.М.Акилова / С тех пор как существует мирозданье, Такого нет, кто б не нуждался в знанье. Сборник научных статей наставников, преподавателей факультета русской филологии. -Худжанд: Меродж, 2012. - С.201-205.

9. *Акилова М.М. Языковые контакты / М.М.Акилова // Русский язык и литература в школах Таджикистана. -Душанбе: ЭР-граф, 2013.- №3 (270). -С. 54-58.*

10. *Акилова М.М. Воздействие иноязычной лексики на художественный текст Ф. Ниязи. / М.М.Акилова / Материалы 1X Международной научно-практической конференции (Актуальные проблемы современных наук). Прага, 2013. -С.45-50.*

11. *Акилова М.М. Взаимодействие русского языка с таджикским языком и его исторические аспекты/ М.М.Акилова // Горизонт мысли. Сборник статей ученых, молодых исследователей, посвященный году развития туризма и народных ремесел и году подключения школы. – Худжанд: Зиё, 2018. -С. 25-30.*

12. *Акилова М.М. Заимствование как лингвистический феномен/ М.М.Акилова /Задачи современной русистики и проблемы вузовского обучения русскому языку. Сборник статей по материалам научно-практической конференции в рамках реализации «Государственной программы совершенствования преподавания изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан». –Худжанд: Отпечатано в Технологическом парке ТГУПБП 2020. -С. 46-56.*

13. *Акилова М.М. Влияние глобализации и истории на обогащение таджикского языка интернациональными словами, в особенности, русизмами / М.М.Акилова//Свет знаний и добра. Материалы международной научной конференции, посвящённой 30-летию Государственной независимости Республики Таджикистан, реализации «Государственной программы совершенствования обучения и изучения русского и английского языков на период до 2030 года» и 85- летию известного учёного–русиста Б. С. Асимовой. – Худжанд: «Ношир»– 2021. -С. 378-385.*

14. *Акилова М.М. Лингвистические исследования в области заимствования слов / М.М.Акилова/ IX Буслаевские чтения. Сборник научных статей по материалам IX Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. –Пенза: Издательство ПГУ, 2021. - С. 180-186.*

15. *Акилова М.М. Актуальные вопросы лексических заимствовании / М.М.Акилова / Современные проблемы филологии и методики преподавания языков. Сборник статей конференции, посвящённой 65- летию В. А. Шарипова. –Худжанд: Нури маърифат, 2023. - С.164- 170.*